

| رقم الفقرة | أ - عام | A-GENERAL | item no |
|---------------|--|---|------------|
| 1-1 | اسم المشتري: [الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية] | The Purchaser name : Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories | 1-1 |
| 1-1 | رقم المناقصة: 11/م/س ج ن 2020/1 اسم المناقصة: (تجهيز وتنصيب الدشلي الرئيسي للفن الثاني مع الملحقات والقطعة اسفل الدشلي لمعمل سمنت الكوفة) | Tender number : (1 A/T/SOC-1/2020) Tender name: Supplying and installation gearing of kiln no (2) with accessories and kiln shell under the girth gear for the Kufa cement plant | 1-1 |
| 1-2 | الطلبية ممولة من الموازنة التشغيلية (تمويل ذاتي) | Tender is funded by the operating budget (Self-financing) | 2-1 |
| 1-3 | يشترط المشتري ان يحافظ مقدمو العطاء والمجهزون والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. | Purchaser shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. | 3-1 |
| | يتم استبعاد العطاء عند تقديم المدير المفوض الذي يعمل في أكثر من شركة أكثر من عطاء في نفس المناقصة | The presented offers will be neglected If the authorized manager who works in more than one company presents more than one offer for the same tender | |
| 3-4 | توجد لائحة بأسماء الشركات والمكاتب غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية (http://www.mop.gov.iq) وسيتم استبعاد أي عطاء مقدم من شركة مصنعة أو شركة وسيطة سواء كان مقدم عطاء أو شركة مصنعة. أو المدير المفوض أو متلكنين في تنفيذ التعاقدات الحكومية مدرج ضمن هذه القائمة | There is a list of non - eligible companies or Banned from work near Ministry Of Planning /Official Public Contracts Department (http://www.mop.gov.iq). Any offer presented by an offer - presenter or by a producing company or authorized manager, or who was reluctant in execution of official contracts - if stated among the mentioned above list - will be neglected. | 4-3 |
| 4-4 | الشركات الحكومية تكون مؤهلة للاشتراك بالمناقصة التي لها استقلالية مالية او قانونية او التي تقع طبيعة المناقصة ضمن تخصصها والتي تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة | | 4-4 |
| 1-5 | مثنأ المواد: (غربي) | The Origin Of Goods: (western origin) | 5-1 |
| 3-5 | بلد المنشأ: -هو البلد الذي تصنع فيه البضاعة | The Country Of Origin is the country where goods are manufactured | 5-3 |
| | ب. محتويات وثائق العطاء | B- content of bidding documents | |
| 1-7 | لغرض توضيح اهداف العطاء فقط ، عنوان المشتري هو: الى: (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية) العنوان: (محافظة النجف الاشرف/الكوفة) الرمز البريدي: (ص. ب (9) كوفة) البريد الالكتروني: (s.c.c@southeren-cement.com) | To Explain The Aim Of Bidding , The address of the purchaser is : To: Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa Post Code : KUFA P.O (9) e-mail : (s.c.c@southeren-cement.com) | 7-1 |
| 1-7 | يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه الأربعاء 2020/9/23 | Inquiries about bidding documents should be submitted to the contract office of the purchaser not later than (Wednesday 23/9/2020). | 7-1 |
| 1-8 | للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة عن طريق إصدار ملحق بها في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة. | Our company has the right to amend the tender documents by adding annex at any time before the closing time date of the tender. | 8-1 |
| 3-8 | للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار | Purchaser has the right to extend the closing date of the tender to give a proper time for the participants to consider the amendments in the annex. | 8-3 |
| | ج إعداد العطاء | C- preparing of bidding | |
| 1-10 | لغة العطاء: العربية / الإنكليزية | Language of bidding : ARABIC/ENGLISH | 10-1 |
| 1-11 | تثبيت عنوان الشركة المتقدمة أو المكتب التجاري أو مخول الشركة العربية أو الأجنبية داخل العراق وبشكل دقيق مع ذكر البريد الالكتروني وكافة أرقام الهواتف في العرض الفني والمستمسكات مع ذكر أسماء المخولين بالتوقيع. | Please state the company full address in a proper manner to include the available e- mails and telephone numbers in all corresponding documents, bids and technical offer for the authorized persons to sign | 11-1 |
| 1-11 | الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاء: ● أن يقدم صورة من النظام الداخلي للشركة وأسماء المؤسسين لها مع صورة من شهادة التأسيس. ● الاعمال المماثلة والمؤيدة من الجهات التعاقدية | The required documents when presenting the offer: ● The names of the founders and a copy of the inner structure of the company, and a copy of Company foundation certificate. ● Similar works certificated by the contractual sides. | 1-11 |

| | | | |
|------|--|--|------|
| | <ul style="list-style-type: none"> ● should be submitted, entitled to our deputy, stating that the manufactured goods were manufactured by them). ● The representative of the Arabic or foreign companies should present a legalization of pursuing works of the commercial agency stated in the law , and must be certified by the mentioned legal sides , and is valid for this year ● buying of the tender (original copy) ● In case that the company is registered inside Iraq please state the name of the Iraqi agent and his/her full address ● Presenting the financial state document for the participated company should be (The annual report for latest two years) certified by a legal accountant. ● The first three candidates should have the ability to complete their Bid Bonds | <ul style="list-style-type: none"> ● كتاب تخويل لمقدم العطاء مصدقاً من السفارة العراقية في بلد الشركة المعنية ونافذ لهذا العام. ● أن يقدم كتاب عدم الممانعة من الهيئة العامة للضرائب بالاشتراك بالمناقصات نافذ لهذا العام للشركات العراقية. ● على ممثل الشركة العربية أو الأجنبية أن يقدم إجازة ممارسة أعمال الوكالة التجارية المنصوص عليها في القانون وتكون مصدقة من الجهات المعنية نافذة لهذا العام. ● في حالة كون المجهز مكتب تجاري فيتم تقديم صورة من هوية الانتساب لأحدى الغرف التجارية في العراق ومجددة لهذا العام. ● وصل شراء التندر (نسخة أصلية). ● تقديم هوية اتحاد رجال الأعمال العراقية ونافذ لهذا العام للشركات العراقية. ● تقديم وثيقة الوضع المالي للشركة (التقرير السنوي لآخر سنتين) مصدقة من محاسب قانوني وفي حالة عدم توفرهما بسبب الأزمة المالية تقديم الحسابات الختامية للسنتين 2012, 2013. ● على كافة الشركات والمكاتب والمقاولين العراقيين تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية عنهم ممن يشملهم الحجب قبل تمشية معاملاتهم. | |
| 12-1 | The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in Document A-8 | على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود بالوثيقة A-8 | 1-12 |
| 12-2 | Tender items should have prices according to models stated in Document (A-8). | تسعير فقرات التندر وحسب النماذج الموجودة بالوثيقة A-8 | 2-12 |
| 13-3 | Alternative bids : NIOT ALLOWED | العطاءات البديلة: لا يسمح بها | 3-13 |
| 14-2 | Evaluation and comparison of bids should be based on the total (sum) of items (provisions). If one item in the table of prices has no price, its price will be considered as if it is covered by the prices of other items. And if one item has not been listed in the table of prices, its price will be taken as the average of the prices of the other complied offers , and this amount should be added to the amount of the concerning offer to calculate the total cost for the reason of the price comparison with the other offers . | يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على أساس مجاميع الفقرات (البند) وإذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند. كما في حالة عدم ادراج أحد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لأغراض المقارنة السعرية للعطاءات. | 2-14 |
| 14-4 | The Bidder presenting any unconditional discounts shall demonstrate in the Bid in Document (A-8) how these can be used. | في حالة تقديم حسومات غير مشروطة ان يوضح كيفية استخدامها في الوثيقة A-8 المرفق في التندر والذي يملأ من قبل مقدمي العطاء. | 4-14 |
| 14-5 | The latest version applicable of will be depended (INCOTERMS 2010) | يعتمد الاصدار الاخير المعمول به (انكوترم 2010) | 5-14 |
| 14-6 | All prices included in the offers should be decisive, un-negotiable and uncorrectable. | تكون الأسعار المقدمة في عطاءاتكم أسعار نهائية وغير قابلة للتفاوض او التعديل | 6-14 |
| 15-1 | prices are in the currency of (dollar or euro) | تكون الاسعار بالعملة الأتية (بالدولار او اليورو) | 1-15 |
| 17-1 | Obligation to present Certificate of origin (1 originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin + 1 copy | التعهد بتقديم شهادة المنشأ (1 نسخة أصلية) مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ + 1 مصورة | 1-17 |
| 18-1 | Obligation to present inspection certificate from , from either (BV or SGS). | التعهد بتقديم شهادة فحص من احدى الشركتين (B,V or SGS) | 1-18 |
| 18-1 | Bidder should present an obligation to adhere to the specifications advertised in tender. | تقديم تعهد بالالتزام بالمواصفة المعلنة بالتندر | 1-18 |
| 18-3 | <u>Guarantee : Guarantee one year from full load and first start from successful test operation</u> | <u>ضمان: لمدة سنة واحدة من تاريخ بداية التشغيل التجريبي الناجح وبالحمل الكامل</u> | 3-18 |
| 19-1 | <ul style="list-style-type: none"> ● authorization letter for the offer presenter certified through the Iraqi embassy in the country of the mentioned company, valid for this year ● If the participated foreign company has an authorized representative in Iraq they should present a certified authorization from the Iraqi embassy in the country of the company which is presenting its offer, | <ul style="list-style-type: none"> ● تأييد الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز: (تقديم تأييد مصدق من السفارة العراقية في بلد المنشأ معنون الى معاونيتنا ينص على ان المواد المجهزة مصنعة من قبلهم) ● وفي حالة وجود شخص مخول في العراق عن الشركة الأجنبية المشاركة في المناقصة عليها تزويدنا بكتاب تخويل مصدق من السفارة العراقية في بلد الشركة مقدمة العطاء. | 1-19 |

| 20-1 | Period of validity of bidding: (90 DAYS) from the closing date. | مدة نفاذ العطاء: 90 يوم من تاريخ الغلق | 1-20 |
|-----------------------------------|--|--|------|
| 21-2 | <ul style="list-style-type: none"> Should submit the bid bond, 11,000 \$ (eleven thousand Dollars), by a certified cheque from a governmental bank In Iraqi dinar or LG issued from one of the Iraqi banks stated in the attached list No (A-6) extendable automatically with an official letter certifies the issuing of the LG signed by the director manager of the bank or his deputy. The letter of guarantee of the bid bond should be addressed to the first party (contractual side), and must contain the name and number of the above tender. And the bid bond should be submitted by the authorized manager or authorized representative of bidder or by any of the founders of company (or companies) participated in the tender exclusively, otherwise the presented bid bond will not be accepted The letter of guarantee should be payable on demand, unconditioned, and will not be released unless by our company order. <u>Any letter of guarantee should not be accepted unless it is issued from the mentioned banks in Document (A-6)</u>, and the letter of guarantee of the bid bond should be valid till (28 days) after the end of validity of the concerning offer The first three candidates should have the ability to complete their Bid Bonds | <ul style="list-style-type: none"> يتم تقديم التأمينات الأولية البالغة 11,000 دولار (أحدى عشر ألف دولار) للمناقصة بصفك مصدق من مصرف حكومي بالدينار العراقي أو خطاب ضمان صادر من إحدى المصارف بالقائمة المرفقة بالرقم (A-6) قابل للتجديد تلقائياً مع صحة صدور الخطاب وتكون صادرة من المحافظات (بغداد، بابل، كربلاء، النجف، الديوانية، المثنى، ذي قار، الكوت، ميسان، البصرة) حصراً ويكتاب رسمي صادر من المصرف مصادق عليه من قبل المدير العام أو من ينوب عنه يجب أن يكون خطاب ضمان التأمينات الأولية موجه إلى الطرف الأول (جهة التعاقد) ويذكر فيه اسم ورقم المناقصة أعلاه. على أن تقدم التأمينات الأولية من المدير المفوض أو مخول مقدم العطاء أو أي من المساهمين في الشركة أو الشركات المشاركة بموجب عقد مشاركة في المناقصة حصراً ولا تقبل أية تأمينات ترد خلاف ذلك. ألا يكون خطاب الضمان مشروطاً وان يدفع حين الطلب ولا يطلق إلا بإشعار من قبلنا. <u>ولا يقبل أي خطاب ضمان إلا من المصارف المذكورة بالوثيقة رقم (A-6)</u> وان يكون خطاب ضمان التأمينات الأولية ساري المفعول لمدة 28 يوم بعد انتهاء نفاذية العطاء إمكانية استكمال التأمينات الأولية للمرشحين الثلاثة الأوائل | 2-21 |
| 21-3 | Offers without bid bonds will be neglected. | يتم استبعاد العطاءات التي لم تقدم معها تأمينات أولية | 3-21 |
| 21-5 | <p>The letter of guarantee of the bid bond should be confiscated in the following cases :</p> <p><u>A-</u> If the bidder withdraw his offer during the validity of the offer that was stated by him.</p> <p><u>B-</u> If the bidder of the successful offer failed to :</p> <ul style="list-style-type: none"> Sign the contract in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of advising him about awarding. Submit the (PGB) before signing the contract. <p><u>C-</u> If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party, the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated</p> | <p>يتم مصادرة خطاب ضمان التأمينات الأولية في الحالات الآتية:</p> <p><u>أ-</u> إذا سحب مقدم العطاء عطاؤه خلال فترة نفاذية العطاء المحدد منه.</p> <p><u>ب-</u> إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <ul style="list-style-type: none"> توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ التبليغ بكتاب بالإحالة تقديم ضمان حسن الاداء قبل توقيع العقد <p><u>ت-</u> إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجرئها جهة التعاقد، يفقد العرض أهليته، ويصادر ضمان العطاء الخاص به</p> | 5-21 |
| 21-7 | <p>Purchaser has the right, to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time If the bidder of the successful offer failed to</p> <ul style="list-style-type: none"> Sign the contract in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of advising him about awarding. Submit the (PGB) before signing the contract. | <p>للمشتري الحق الاعلان عن عدم أهلية المقاول لأحاله أي عقد عليه لفترة محددة إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p> <ul style="list-style-type: none"> توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ التبليغ بكتاب بالإحالة تقديم ضمان حسن الاداء قبل توقيع العقد | 7-21 |
| 22-1 | The offer should be presented in one original copy , | يكون تقديم العطاء بنسخة أصلية واحدة | 1-22 |
| 22-2 | should be written by pen , and the offer should be signed by a live sign | يكون العطاء مكتوباً بالمداد، وان يكون العطاء موقع توقيع حي | 2-22 |
| 22-3 | <ul style="list-style-type: none"> Any mopping or writing between lines should not be considered if there is no concerning sign of the bidder. Bidder has no right for Costing or rubbing of any provision of the contract documents provisions or amend it. | <ul style="list-style-type: none"> لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع موقع العطاء لا يجوز لمقدم العطاء شطب، أو حك أي بند من بنود وثائق المناقصة أو اجراء أي تعديل عليها | 3-22 |
| D- Delivering and Opining of bids | | د. تسليم وفتح العطاءات | |
| 23-1 | Offers of foreign companies which have no Centre or branch in Iraq should be submitted by express mail (say DHL) or by the following | <ul style="list-style-type: none"> بالنسبة للشركات الأجنبية التي ليس لها مقر أو فرع في العراق فيتم قبول العطاءات عن طريق البريد السريع (DHL) إلى العنوان البريدي التالي: | 1-23 |

| | | | |
|--|---|--|------|
| | registered mail, Republic of Iraq / Najaf province / P.O Box 9 Kufa, not to exceed 12:00 noon of the closing day as specified above, and the price of the tender should be paid to our account in the (TBI) • No offer will be accepted by (e- mail), and its signature should be alive. | جمهورية العراق / محافظة النجف/الكوفة -ص. ب (9)، لغاية الساعة (12) ظهراً من يوم الغلق على أن يتم دفع مبلغ شراء التندر لحسابنا الجاري لدى المصرف العراقي للتجارة. • لا يُستلم أي عطاء يقدم بواسطة البريد الإلكتروني ويجب أن يكون التوقيع على العطاء حياً. | |
| 23-2 | Outer and inner envelopes should have the additional signs These envelopes should be sealed and stamped and its content should be assigned (commercial, technical, company documents) with the name and number of the tender and the closing date, and the full name and address of the company. | يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة تكون هذه الظروف مختومة ويثبت عليها محتويات الظرف (تجاري، فني، مستمسكات الشركة) مع رقم المناقصة وتاريخ الغلق واسم وعنوان الشركة المتقدمة بالكامل | 2-23 |
| 23-3 | Purchaser shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked | لا تحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أي مغلفات إذا لم تكن مغلقة ومختومة. | 23-3 |
| 24-1 | For delivering of bids , the address of purchaser is : To: Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa Post Code : KUFA P.O (9) Final closing date : (Wednesday 30/9/2020) Time : (Till 12-00 noon of : (Wednesday 30/9/2020) and if closing date came across a holiday, the next working day will be the closing date) | لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: [الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية] المدينة: [النجف/الكوفة] الرمز البريدي: [ص. ب (9) كوفة] الموعد النهائي لغلق المناقصة هو: (الأربعاء 2020/9/30) الوقت: [لغاية الساعة الثانية عشر ظهراً في (يوم الأربعاء 2020/9/30) وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وذلك لإعطاء المتقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار | 1-24 |
| 24-2 | Purchaser has the right to extend the closing date of the tender to give a proper time for the participants to consider the amendments in the annex. | في حال طلب المناقصين المشاركين في المناقصة بشكل رسمي سحب عطاءهم من التنافس وخلال مدة الإعلان عن المناقصة وقبل موعد غلق الإعلان عندئذ تقوم لجان الفتح بإعادة هذه العطاءات دون فتحها لأصحابها وتثبيت هذه الإجراءات في محضر اللجنة | 2-24 |
| 26-1 | If contractors participating in the tender withdraw their offers officially from competition during the advertising time, before the closing date, the tender opining committee will send back theses offers to their owners without opining them, & will state these procedures in their report. | يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتين: العنوان (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية) المدينة (النجف/الكوفة) التاريخ (يوم الأربعاء 2020/9/30) الوقت (بعد الساعة الثانية عشر ظهراً في يوم الأربعاء 2020/9/30) | 1-26 |
| 27 | Bids will be opened in the following date and place : Address : Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa DATE: (Wednesday 30/9/2020) TIME : After 12.00 Wednesday 30/9/2020 | لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق والتقييم والمقارنة والتأهيل اللاحق والتوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائج التوصية بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء. | 27 |
| E- Evaluation and comparison Of Offers | | هـ- التقييم ومقارنة العطاءات | |
| 28-1 | Information relating to the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of bids, and recommendation of contract award, shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until publication of the Contract Award | إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه. | 1-28 |
| 28-2 | Any effort by a Bidder to influence the Purchaser in the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of the bids or contract award decisions may result in the rejection of its Bid | يحق لجنة تقييم وتحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها، ويجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم | 2-28 |
| 29-1 | To assist in the examination, evaluation, comparison and post-qualification of the bids, the Committee of study and analysis of offers may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its Bid. Any clarification submitted by a Bidder in respect to its Bid and that is not in response to a request by the Purchaser shall not be considered. The Purchaser's request for clarification and the response shall be in writing. No change in the prices or substance of the Bid shall be sought, offered, or permitted, except to confirm the correction of arithmetic errors discovered by the Purchaser in the Evaluation of the bids. | | 1-29 |

| | | | |
|------|--|--|------|
| 30-2 | The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion | العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري | 2-30 |
| 30-3 | The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session | يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات | 3-30 |
| 31-1 | Provided that a bid is substantially responsive, the Committee of study and analysis of offers may request that the Bidder submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the bid related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Bid. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its Bid. | في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تقييم وتحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب ألا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء، وبؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطاءه | 1-31 |
| 31-2 | Provided that the Bid is substantially responsive, the Purchaser shall correct arithmetical errors on the following basis: a-if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of the Purchaser there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price, in which case the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected b- If there was a mistake in the sum of the total amounts for each item then these total amount will be depended and the sum of them will be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail subject to (a) and (b) above. | إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية: أ- إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر. ب- إذا كان خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع. ت- إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) أعلاه. | 2-31 |
| 31-3 | If the Bidder that submitted the lowest evaluated Bid does not accept the correction of errors executed by the contractual side (the Committee of study and analysis of offers), its Bid shall be disqualified and its Bid Security may be forfeited or its Bid-Securing Declaration executed. | إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، ويصادر ضمان العطاء الخاص به. | 3-31 |
| 34-1 | • Presented offers values will be transferred to an equivalent dollar values IN <u>30/9/2020</u> • The origin of transferring of bills is (the central bank publication). | • الاسعار المقدمة بعملات أخرى تحول الى ما يعادلها من (الدولار) <u>2020/9/30</u> • مصدر تحويل العملة (نشرة البنك المركزي) | 1-34 |
| 35-1 | the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders | لا يتم اعتماد هامش أفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين | 1-35 |
| 36-2 | The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 4-36 below Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed | تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 4-36 أدناه من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى | 2-36 |
| 36-4 | Evaluation of bids will be taken using the following points (Evaluation and comparison of bids) A. Required supplying period is (150 days) and installation (2 months) starting from the date of advising the supplier about the opening of (L/C) by the advising bank or from the date of signing of the contract. If any deviation in the mentid ned supplying period in tender occurred , the criteria of amendments on the presented prices for only evaluation and comparison will be according to : | يجري التقييم باستخدام المعايير المذكورة أدناه (التقييم ومقارنة العطاءات): أ- فترة التجهيز المطلوبة بحدود (150 يوم) وتنصيب (2 شهر) والتي تبدأ من تاريخ تبليغ المجهز بفتح الاعتماد من قبل البنك المراسل أو من تاريخ توقيع العقد، وفي حالة وجود انحراف في فترة التجهيز المطلوبة بالتندر يكون معيار التعديل على الأسعار المقدمة لأغراض التقييم والمقارنة فقط وكالاتي: | 4-36 |

| | | | |
|------|---|---|------|
| | <p>- Estimated price / Required supplying period in the tender $\times 10\%$ = penalty of one day</p> <p>- Penalty of one day \times deviation (in days) from the mentioned supplying period in tender (either positively or negatively) = sum which will be deducted or added to the offer price.</p> <p>B. The evaluated price of tenders (1,100,000 \$) (one million and one hundred thousand dollars), and priority will be to the lowest price. Offers with prices more or less than the estimated price by (20%) will be neglected</p> <p>C. Required origins (western origin) otherwise the offer is neglected.</p> <p>D. In case of presenting of operational guarantee for eighteen months, (5%) of the presented price will be deducted for the reason of evaluation and comparison only</p> <p>E. In case of installation one month (3%) of the presented price will be deducted for the reason of evaluation and comparison only.</p> <p>F. Final destination : (CIP) kufa cement plant factories warehouses or (CIF) um qaser seaport.</p> <p>*3% of the presented offer containing final destination (CIF)</p> <p>* No deduction will take place for presented offers containing final destination (CIF)</p> <p>❖ the criteria of Deduction from the presented prices is only for evaluation and comparison</p> <p>❖ The offer of the lowest price (after applying the above criteria for evaluation and comparison) will get the awarding according to the actual price mentioned in which</p> | <p>- السعر التخميني \div المدة المطلوبة في التندر $\times 10\%$ = الغرامة لليوم الواحد</p> <p>- الغرامة لليوم الواحد \times عدد ايام الانحراف (بالزيادة او النقصان) لفترة التجيز المطلوبة بالتندر = المبلغ المضاف او المستقطع للسعر المقدم للعطاء.</p> <p>ب- (السعر التخميني للمناقصة 1.100.000 مليون ومائة الف دولار وتكون الأفضلية للسعر الأقل. ويستبعد العطاء الذي يقل او يزيد عن (20%) من الكلفة التخمينية</p> <p>ت- المنشأ المطلوب (غربي) وبخلافه يهمل العطاء</p> <p>ث- في حالة تقديم ضمان تشغيلي لمدة (18 شهر) يتم خصم (5%) من السعر المقدم لأغراض التقييم والمقارنة فقط.</p> <p>ج- في حالة كان التنصيب شهر واحد يتم خصم 3% من السعر المقدم لأغراض التقييم والمقارنة فقط.</p> <p>ح- جبة الوصول النهائية : CIP مخازن معمل سمنت الكوفة او CIF واصل ميناء ام قصر.</p> <p>❖ يكون معيار الخصم من الأسعار المقدمة لأغراض التقييم والمقارنة فقط</p> <p>❖ العطاء الذي يحصل على اقل الاسعار (بعد تطبيق معايير التقييم والمقارنة اعلاه) تتم احالة المناقصة عليه وفق السعر الحقيقي المقدم بموجبه.</p> | |
| 36-5 | The partial shipment is: not allowed | الشحن الجزئي: غير مسموح به. | 5-36 |
| 37 | The contract will be awarded to the Bidder whose offer has been determined to be the lowest evaluated bid (that is financially and technically compliant) according to the deferential standard documents stated in item (36-4) above | تحال المناقصة على مقدم العطاء المستوفي للشروط الواردة في الوثائق القياسية الأقل سعراً (المستجيب ماليا وفنيا واداريا) بعد تطبيق معايير التقييم والمقارنة الواردة في الفقرة (36-4) اعلاه | 37 |
| | the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily | على جبة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الاقل كلفة (والمستجيب ماليا وفنيا واداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية | 1-38 |
| | In light of 38-1, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered | في ضوء الفقرة (1-38)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الاقل كلفة الذي يليه | 3-38 |
| 39-1 | Purchaser reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to Bidders. | للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المتقدمين | 1-39 |
| | f- Award of Contract | و. إرساء العطاءات | |
| 41-1 | <ul style="list-style-type: none"> The upper limit of allowable percentage of increasing the quantities of tender with the same prices is limited to be not more than (20%) of contract amount, provided that the financial allocation is available. The upper limit of allowable percentage of decreasing the quantities of tender with the same prices is limited to be (15%). | <ul style="list-style-type: none"> الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة الكميات بنفس الاسعار 20% من مبلغ العقد (على ان يتوفر التخصيص المالي) الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (15%). | 1-41 |
| 42-1 | Purchaser shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing | للمشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطاءه | 1-42 |

| | | | |
|------|--|---|------|
| 42-2 | Immediately after issuing the letter of acceptance to the winning bidder, the purchaser shall notify all unsuccessful bidders and inform them about the reason for their rejection. and discharge their bid security, | بمجرد صدور كتاب القبول، يقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعاراً بمقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك، وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم | 2-42 |
| 42-4 | Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is been signed. | يعتبر كتاب التبليغ بالإحالة عقداً ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي. | 4-42 |
| 42-5 | Until the winning Bidder submits a performance guarantee and signs the contract, Purchaser holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders | لحين تقديم مقدم العطاء الضمان لحسن الاداء وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة | 5-42 |
| 43-2 | The contract should be signed during in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the awarding letter | يتم توقيع العقد خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب الإحالة | 2-43 |
| 44-1 | The (PGB): performance guarantee bond should be submitted before signing the contract. | يتم تقديم ضمان حسن الاداء قبل توقيع العقد | 1-44 |
| | OTHER | اخرى | |
| | Our company will make all the procedures to issue the customs facilitation document and we will not be responsible in case of deducting any customs duties in the entrance port | شركتنا ستقوم بكافة الإجراءات اللازمة لإصدار تسهيل المهمة الكمركية المطلوبة في منفذ الدخول. ونحن غير مسؤولين في حالة تم استيفاء أي رسوم كمركية في منفذ الدخول | |
| | In case of any dispute, the standard documents that had been sold and stamped by a live stamp from the commercial department will be depended. | في حالة حصول أي خلاف تعتمد الوثائق القياسية المباعة والمختومة بختم حي من قبل قسم التجارة. | |
| | | عدم جواز اشتراك منتسبي دوائر الدولة والقطاع العام في المناقصات المعلنة | |
| | <ul style="list-style-type: none"> Purchaser is not obliged to accept the lowest offer It is not allowed for an authorized manager in more than one company to present more than one offer in one tender. The amount of the purchase of the contract documents can't be get back If the tender is awarded to a foreign company, it should be committed to present a foundation certificate legalized through the Iraqi Embassy in the supplying country. | <ul style="list-style-type: none"> المشتري غير ملزم بقبول أوطأ العطاءات لا يجوز لمدير مفوض في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء واحد في المناقصة الواحدة مبلغ شراء مستندات المناقصة غير قابل للرد لمن ترسو عليه المناقصة بالنسبة للشركات الأجنبية التعهد بتقديم شهادة تأسيس مصدقة من السفارة العراقية في بلد المجهز. | |
| | Training: four engineers to installation in the country of manufacture. | التدريب: أربعة مهندسين في البلد المصنع | |
| | <p><u>The presented offers will be neglected from the tender for the reasons below</u></p> <p><u>A.</u> In case of not presenting the offers in Standard Bidding documents according to the attached list no. (A-8) announced on our company website.</p> <p><u>B.</u> Offers based on a certain reduction of a certain percentage or amount of any of the other presented offers</p> <p><u>C.</u> don't signed by the company or the company authorized person, with full name and occupation,</p> <p><u>D.</u> Lacking of documents (foundation certificate) of the office or the company.</p> <p><u>E.</u> Lacking of fundamental technical specifications and the qualification requirements which are important in the award letter mentioned in the tender, even though the presented offer is the lowest offer.</p> <p><u>F.</u> If the presented offer is less than or more than the estimated price by (20%).</p> <p><u>G.</u> It is not allowed to award the tender to a losing company in it's final financial settlement</p> | <p><u>يتم استبعاد العطاءات من المناقصة للأسباب الواردة في أدناه</u></p> <p><u>أ</u> في حالة عدم تقديم عروضهم بصيغة الوثائق القياسية وحسب الاستمارات المرقمة A-8 المعلنة بموقع الشركة</p> <p><u>ب</u> - العطاءات المبينة على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من أي من العطاءات الأخرى المقدمة للمنافسة.</p> <p><u>ت</u> - عدم توقيع العرض من قبل الشركة أو مغول الشركة مع ذكر اسمه بالكامل ووظيفته.</p> <p><u>ث</u> - عدم إدراج المستمسكات (هوية غرفة التجارة/إجازة ممارسة المهنة/شهادة التأسيس) للمكتب أو الشركة.</p> <p><u>ج</u> - المواصفات الفنية الأساسية ومتطلبات التأهيل المؤثرة على الإحالة المنصوص عليها في وثائق المناقصة حتى لو كان أوطأ العطاءات.</p> <p><u>ح</u> - العطاء الذي يقل أو يزيد عن (20%) من الكلفة التخمينية</p> <p><u>خ</u> - العروض المقدمة من الشركات الحكومية التي ليست لها استقلالية مالية أو قانونية أو التي تقع طبيعة المناقصة خارج تخصصها.</p> <p><u>د</u> - لا يجوز إحالة المناقصة على شركة خاسرة في حساباتها الختامية</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>the Committee of study and analysis of offers has the right to complete documents (stated below) of the first three candidates without any change in prices :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Non- essential Technical data, or correction of arithmetical mistakes. • Non – essential legal conditions. • Essential legal conditions, if it was proved that bidder has them initially. | <p>يحق للجنة الدراسة استكمال البيانات للمرشحين الثلاثة الاوائل المبينة في ادناه والتي لا يترتب عليها تغير في أسعار.</p> <ul style="list-style-type: none"> • البيانات الفنية الغير جوهرية او تصحيح الازطاء الحسابية • الشروط القانونية الغير جوهرية • الشروط القانونية الجوهرية عند ثبوت امتلاكها ابتداءً. |
| <p>The participated company or office in the tender has the right to object if they had not been awarded by the awarding , and they can present their objection to Purchaser during (7 days) from the date of informing them about the final situation of the tender</p> | <p>يحق للشركة او المكتب المشتركين في المناقصة ممن لم تتم الاحالة عليهم تقديم اعتراضاتهم لدى المشتري خلال سبعة ايام من تاريخ تبلغكم بالموقف النهائي المناقصة</p> |